

Proposta triple al servei del lector

Papers amb Accent, amb grans clàssics i contemporanis universals, juntament amb Documenta Universitaria i Papers on Demand són els tres segells de l'editorial gironina Edicions a Petició, que manté la seva identitat des dels orígens i encara el futur amb nous reptes. A part de les novetats literàries i acadèmiques, aquest proper Sant Jordi obrirà al públic una aplicació gratuïta, pensada perquè altres editorials també s'hi afegeixin, amb l'objectiu d'arribar als lectors d'arreu del món.

BÀRBARA JULBE > Text

La literatura i l'assaig configuren la seva identitat. Però Papers amb Accent, nascuda el març del 2007, va més enllà d'això. La seva aposta són les traduccions al català de clàssics contemporanis i de la literatura universal situats a la frontera entre la gran literatura i el gran assaig on, a més, també tenen cabuda autors catalans. Aquesta és la marca de la casa que comparteix amb dos altres segells: Documenta Universitaria, dedicada a l'edició de llibres acadèmics, i Papers on Demand, dedicada a la impressió sota comanda de llibres genèrics.

Els objectius fundacionals no han variat des del 2003, quan va néixer sota la firma Edicions a Petició SL, propietària dels tres segells. «Són llibres que d'entrada sabem que es vendran poc, però s'aniran venent», assegura el seu gerent, Xevi Bou. La producció anual és restrictiva, en benefici de la qualitat. Els tiratges varien en funció del segell: Papers amb Accent ronda entre els 500 i 1.000 llibres; Documenta Universitaria comprèn dels 150 als 300 de mitjana, i Papers on Demand, en funció de cada cas. L'editorial compta amb la seva pròpia xarxa d'impressors en digital (tant locals com estrangers) sota comanda.

L'empresa manté com a premissa la minimització de costos i devolucions.

A Papers amb Accent les publicacions són pràcticament *testimonials*, tot i que segons Bou «la voluntat és incrementar-les». Documenta Universitaria, en canvi, representa el 80 % del volum de feina. La prioritat és difondre

>> Una imatge de la seu d'Edicions a Petició, editorial que edita els segells Papers amb Accent, Documenta Universitaria i Papers on Demand.

BÀRBARA JULBE



publicacions vinculades al camp universitari, com ara de grups de recerca, càtedres o instituts, principalment de la Universitat de Girona (UdG) i la Pompeu Fabra. «Hi havia un forat en temes de publicacions acadèmiques. Problemes per col·locar el material general». De fet, els quatre fundadors que van crear la firma l'any 2003, com a *spin-off* de la UdG, eren professionals vinculats a la universitat gironina.

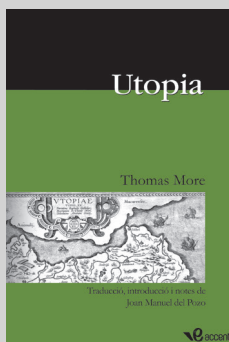
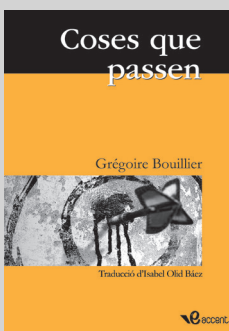
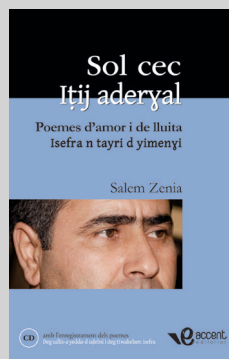
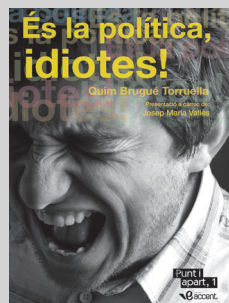
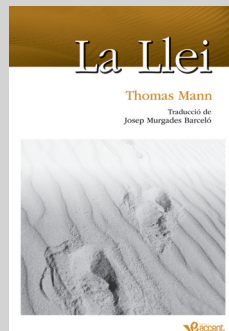
A diferència de Papers amb Accent, que només ofereix llibres en català, Documenta Universitaria publica en molts altres idiomes, tant en paper com en format electrònic (properament també s'afegiran a l'electrònic els altres dos segells).

Després d'un any de feina, la nova aplicació, gratuïta i pensada perquè més editorials s'hi puguin afegir, vol apropar els llibres d'aquests tres segells i convertir-se en una biblioteca de llibres electrònics. «Serà la manera d'aconseguir que qualsevol persona del món pugui trobar fàcilment aquest contingut», ressalta Bou.

A banda d'aquesta aplicació, amb continguts gratuïts i d'altres de pagament, la llista de nous projectes de la firma és llarga. Documenta Universitaria, que compta amb uns 500 títols (una tercera part en edició electrònica), prepara un segon projecte amb el músic Jaume Ayats. Dins el segell Papers amb Accent, veurà la llum aquest Sant Jordi *Diari*, de Katherine Mansfield, traduït per Pilar Escriche. Altres propostes que hi ha sobre la taula són de noms rellevants com Bram Stoker (edició d'uns contes) i Karl Marx (un quadern de viatges mai traduït al català). I, pel que fa a Papers on Demand, recentment s'ha publicat *Senders de records i silenci*, un llibre de poemes de Roser Frigola. «Ens ocupem de tot, inclosa la distribució, aprofitant la cadena de producció», descriu Bou.

La firma mira el futur amb optimisme. «Hi ha llibres que només els trobaràs amb nosaltres. Les altres editorials, a més, no podrien trobar-se còmodes en això que fem. Nosaltres ja tenim tota l'estructura», assegura Bou. És la seva gran diferència allò que els fa especials.

Bàrbara Julbe és periodista i escriptora.



La Llei, de Thomas Mann. Primera traducció al català d'aquesta obra de Thomas Mann, un dels noms més rellevants de la literatura universal. Josep Murgades, impecable en el pas de l'alemany al català, ens obsequia també amb una presentació prèvia sobre el manuscrit completament imprescindible per accedir a la seva lectura.

És la política, idiotes!, de Quim Brugué. Després d'una breu però intensa experiència en la política activa com a director general de Participació Ciutadana durant el primer tripartit, Quim Brugué es decideix a passar a la defensa... a la defensa de la política i dels polítics com a únic espai on és possible resoldre els conflictes, no només de l'àmbit públic.

Sol cec, de Salem Zenia. Edició bilingüe (català-amazic) d'una de les obres d'aquest poeta d'origen marroquí i refugiat a casa nostra. Una poesia valenta i compromesa que es mostra com a testimoni d'una cultura i d'un poble perseguits i represaliats. L'edició conté també un CD amb l'àudio dels poemes, tant en amazic (llengua especialment vinculada a l'expressió oral) com en català.

Coses que passen, de Grégoire Bouillier. Gràcies a la magnífica traducció de Bel Olid es pot llegir per primera vegada en català l'obra de Bouillier. El text és d'una duresa que gairebé fereix el lector; un relat intens i viu que ens apropa a una realitat molt sovint silenciada perquè és *políticament incorrecta*.

Utopia, de Thomas More. Pocs textos encaixen més en el perfil editorial fundacional de Papers amb Accent que aquest de More. Magistralment traduït al català per Joan Manuel del Pozo, aquest text no és només d'una riquesa literària inqüestionable sinó que resulta un clàssic també en l'àmbit de la reflexió política.